Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamplet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.
Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに１シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Intercultural Information Corner
Ang mga impormasyon at payo tungkol sa pamumuhay sa Soka para sa mga banyagang residente ay makukuha mula sa mga volunteer staff sa Intercultural Information Corner.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。
Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri　9:00 AM - 5:00 PM
7th floor ng City Hall
Tel: 922-2970 (direct line)
Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金　午前９時～午後５時
市役所本庁舎７階

作成：草加市　　協力：草加市国際相談コーナー
Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito　（令和８年度改訂）

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Ang Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

Gabay Na Aklat Sa Soka

A-1
Impormasyon para sa VISA
入国時の手続き

＊このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊草加市にお住まいの方の情報です。

A-1. Impormasyon sa Visa

Upang makapasok at makapanatili sa Japan (hindi kasama ang pamamasyal at iba pang mga short-term na pagbisita), kailangan mong kumuha ng pasaporte mula sa pamahalaan ng iyong bansa at visa (katayuan ng paninirahan) mula sa Japanese Embassy o sa Konsulado.
Ang haba ng araw na maaari mong ipanatili sa Japan ay tinatawag na "panahon ng pananatili", at ito ay nagpasya kung dumating ka sa Japan.

1. Residence Card

(1) Ano ang residence card?
Ang residence card na naglalaman ng IC chip ay inisyu sa paliparan para sa mga (3 buwan o mas matagal na) residente na pumapasok sa Japan.
Mula Hunyo 14, 2026, magagamit na ang “Tokutei Zairyu Card” na pinagsama ang residence card at ang My Number Card.
*Upang makatanggap ng mga serbisyong administratibo ng pamahalaan (tulad ng Pambansang Seguro sa Kalusugan, Child Allowance, edukasyon, at Pambansang Pensiyon), kinakailangang dalhin ang iyong Residence Card (Zairyu Card) at magparehistro bilang residente sa munisipyo o city hall.
*Pagkatapos nito, bibigyan ka ng My Number, at ilalabas ang “Tokutei Zairyu Card” na pinagsama ang residence card at My Number Card.
Kung mayroon kang “Tokutei Zairyu Card,” ang mga pamamaraan tulad ng pag-renew na may kaugnayan sa dalawang card ay magagawa na lamang sa Immigration Services Agency, kaya hindi mo na kailangang pumunta sa city hall na iyong tinitirhan.
*Hindi sapilitan (hindi obligado) ang pagsasama ng dalawang card.
Para sa karagdagang detalye: [Immigration] QR code.

(2) Impormasyon na naka-print sa residence card bukod sa larawan (kailangan ng larawan para sa 1 taong gulang pataas)
① Buong pangalan, petsa ng kapanganakan, kasarian at bansa o rehiyon
②Address
③Status ng paninirahan at petsa ng pag-expire ng panahon ng pananatili
④ Numero ng residence card at petsa ng pag-expire ng panahon ng bisa (validity period)
⑤ Pagkakaroon o kawalan ng paghihigpit sa trabaho
⑥Kapag may pahintulot na magsagawa ng gawaing hindi sakop ng katayuan sa paninirahan, ang pahiwatig nito

* Ang “panahon ng pananatili,” “uri ng pahintulot,” “petsa ng pahintulot,” at “petsa ng pag-isyu” ay hindi na nakalimbag sa harapan ng card; ang mga ito, kasama ang mga nakalistang impormasyon sa itaas, ay naka-record na lamang sa IC chip.

A-１．入国時の手続き

日本に入国し、滞在（観光等の短期滞在は除く）する時は、事前に自分の国の政府が発行した旅券（パスポート）をとることと、日本の在外公館（大使館、領事館）で査証（ビザ）を受けることが必要です。日本に滞在できる期間を「在留期間」といい、在留期間は入国時に決められます。

１．在留カード

（１）在留カードとは

在留資格を持って、中長期間（3か月以上）日本に在留する外国人には、入国時に空港などで在留カード が交付されます。

2026年6月14日よりマイナンバーカードと一体になった特定在留カードが利用できるようになりました。

＊行政サービス（国民健康保険、児童手当、教育、国民年金など）を受けるには、在留カードを持って市役所で住民登録の手続きが必要です。
＊その後マイナンバーが付与され、在留カードとマイナンバーカードが一体化された「特定在留カード」が交付されます。
「特定在留カード」があると在留カードとマイナンバーカードに関する更新などの手続きが出入国在留管理局だけで済み、住んでいる市役所に行く必要がなくなります。
一体化は義務ではありません

詳しくは
〔入管〕QR コード

（２）在留カードに記載される情報（写真以外）＊１歳以上は写真必要
①氏名、生年月日、性別および国籍・地域
②住居地　③在留資格、在留期間満了の日
④在留カードの番号、有効期間の満了の日
⑤就労制限の有無　⑥資格外活動許可を受けているときはその旨
＊「在留期間」、「許可の種類」、「許可年月日」、「交付年月日」が券面に記載されなくなり、上記の記載事項とともにICチップにのみ記録されます。

2.Mga procedures sa regional immigration bureau

Kailangan mong ipaalam o mag-file ng mga iba pang mga bagay maliban sa lugar na tinitirhan sa panrehiyong tanggapan ng imigrasyon kasama ang iyong pasaporte, residence card at isang larawan (4cm × 3cm) atbp.

(1) Pag-update ng panahon ng bisa ng residence card

Upang pahabain ang panahon ng iyong paninirahan nang hindi binabago ang layunin ng iyong pamamalagi, mag-aplay para sa pag-renew ng iyong visa status. Maaari kang mag-apply mula sa 3 buwan bago matapos ang iyong panahon ng paninirahan (visa expiration date). Tiyaking gawin ito bago lumipas ang iyong visa.

*Kung mayroon kang Specified Residence Card (Tokutei Zairyu Card), maa-update rin ang panahon ng bisa (validity period) ng iyong My Number Card.

(2) Pagpapalit ng iyong katayuan ng paninirahan (visa status)

Kung nagbago ang layunin ng iyong pamamalagi, kailangan mong baguhin ang katayuan ng iyong visa. (Halimbawa: mga mag-aaral na magtrabaho sa Japan pagkatapos ng graduation.)

(3) Muling pag issue ng residence card

Kung ang iyong residence card ay nawala, ninakaw, o lubhang nasira, mag-aplay para sa muling pagpaparehistro.

* Walang kinakailangang bayad para sa pag re-isyu ng residence card. (magbabayad ka lamang kung nanaisin mong mapalitan para sa iyong pansariling kagustuhan)

* Kung ang iyong residence card ay nawala o ninakaw, kailangan mong magdala ng sertipiko ng pagkawala o pagkanakaw na inisyu ng Kagawaran ng Pulisya at mag-aplay sa loob ng 14 araw ng araw simula noong napansin mo ito.

(4) Pahintulot upang magsagawa ng mga aktibidad na hindi sakop ng iyong visa status

Upang makisali sa mga aktibidad na kasalukuyang hindi pinahihintulutan sa ilalim ng iyong visa status tulad ng pagpapatakbo ng isang negosyo o pagtatrabaho para sa pera, dapat kang makakuha ng pahintulot nang maaga mula sa Immigration Bureau. (Halimbawa: ang mga mag-aaral na nagnanais na tumanggap ng part-time na trabaho, isang miyembro ng pamilya na nagnanais magtrabaho upang mag-translate.)

(5) Pagkuha ng katayuan ng paninirahan (visa status) para sa mga bata na ipinanganak sa Japan

Kung ang isang sanggol na may dayuhang nasyonalidad ay ipinanganak sa Japan at mananatili nang higit sa 60 araw, mag-aplay para sa isang visa sa Immigration Bureau sa loob ng 30 araw mula sa araw ng kapanganakan.

２．出入国在留管理局での手続き

住所の登録や変更以外の申請や届け出は、旅券、在留カード、写真（縦４cm×横３cm）などを持って、出入国在留管理局で行います。

（１）在留期間の更新

今までと同じ活動をするために、在留期間を延長したいとき。

申請は、在留期間満了の３か月前から受け付けています。

必ず在留期限が切れる前に手続きしてください。

＊特定在留カードがあればマイナンバーカードとしての有効期間も更新されます。

（２）在留資格の変更

現在の在留目的とは違う新しい目的ができたために、在留資格を変更したいとき。（例：留学生、就学生が卒業後、日本で働こうとするときなど）

（３）在留カードの再交付

紛失、盗難、激しい汚れ、傷などにより再交付を受ける場合。

＊再交付は無料です。（本人の都合による再交付の場合は有料）

＊紛失、盗難の場合は警察で発行される証明書が必要で、その事実を知った日から14日以内に申請しなければなりません。

（４）資格外活動許可

今持っている在留資格のままで、許されている在留活動以外の、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動をしようとするときには、前もって出入国在留管理局で許可を得なければいけません。

（例：就学・留学→アルバイト、家族滞在→通訳など）

（５）在留資格取得（日本で生まれた子どもの在留資格）

日本で生まれた外国籍市民が６０日を越えて滞在する場合、生まれた日から３０日以内に資格取得の申請を出入国在留管理局でしてください。

(6) **Pag-abiso ng pagbabago ng pangalan, nasyonalidad / rehiyon, petsa ng kapanganakan o kasarian**

(7) **Abiso tungkol sa organisasyon kung saan ang aplikante o ang asawa ay kabilang.**

① Baguhin sa organisasyon kung saan siya ay kabilang (lugar ng trabaho o edukasyon)

* kung sakali ang batayan ng resident status ay ukol sa organisasyong kinabibilangan, tulad ng Engineer o College Student.

②Divorce sa kanyang asawa

* Tanging ang mga naninirahan sa Japan na may status na residente na "Asawa o Anak ng Hapon Pambansang" o "Dependent" na nagkaroon ng diborsyo o pangungulila.

Ang mga kaso (6) at (7) lamang ang kailangang magpaabiso sa loob ng 14 na araw pagkatapos ng pagbabago sa pinakala malapit na Immigration Bureau.

3. Mga permiso sa muling pagpasok

Kung pansamantalang umalis sa Japan sa loob ng isang taon o mas matagal pa habang ang iyong visa ay may bisa pa, kakailanganin mong makakuha ng permiso sa muling pagpasok bago ka umalis. Pinapayagan ka ng re-entry visa na muling makapasok sa Japan gamit ang parehong visa.

(1) **Special Re-entry Permit**

Kapag ang isang foreign national na mayroong balidong pasaporte at residence card ay bumalik muli sa loob ng isang taon mula ng pag-alis, hindi na kailangan ang re-entry permission.

* Walang kinakailangang bayad para sa Special Re-entry Permit
* Kapag umalis ka sa Japan, siguraduhing ipakita ang iyong residence card at lagyan ng tsek ang haligi na nagpapahiwatig ng iyong intensyon ng pag-alis sa Special Re-entry Permit System sa ED card.
* Ang mga foreign nationals na umalis sa Japan gamit ang special re-entry Permit ay hindi maaaring pahabain ang validity ng resident status habang nasa ibang bansa.
  Alalahanin na mawawalan ng kanilang resident status ang naturang mga dayuhan at kailangang mag-aplay muli para sa resident status kung mabigo silang muling makabalik sa Japan sa loob ng isang taon mula ng kanilang pag-alis.
* May ilang mga kaso kung saan hindi ka magiging karapat-dapat para sa Special Re-entry Permit.

(2) **Period of re-entry**

Ang upper limit ng validity period para sa re-entry permit ay 5 taon.

（６）**氏名、国籍・地域、生年月日、性別に変更があった場合**

（７）**所属機関、配偶者についての届出**

①所属機関（雇用先や教育機関）に変更があった場合

＊「技術」「留学」など所属機関の存在が在留資格の基になっている場合

②配偶者との離婚などの場合

＊在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合

（６）、（７）の場合は、変更があった日から１４日以内に近くの、出入国在留管理局に届ける必要があります。

３．**再入国許可**

在留が認められている期間内に日本から１年以上出国する場合には、前もって「再入国許可」を受けておきます。再入国許可を受けておくと、日本に戻ったときに、「入国査証」を受ける必要がなく、出国前と同じ在留資格で、在留できます。

（１）**みなし再入国**

有効な旅券と在留カードがある人はそれらの有効期間内であれば、出国の日から１年以内に再入国する場合は再入国許可は不要です。

＊みなし再入国許可に手数料はかかりません。

＊出国する前に在留カードを見せて、再入国用ED カードの「みなし再入国許可による出国を希望します」のところにチェックを入れます。

＊在留資格の有効期間を海外で延長することはできません。１年を超えた場合はまた、滞在資格を取る必要がありますので気をつけて下さい。

＊一部、みなし再入国許可許可制度の対象にならない場合もあります。

（２）**有効期間**

再入国許可の有効期限の上限は５年です。

[Katanungan]

Immigration Offices

○ Foreign Residents Information Center

Maaaring magtanong sa pamamagitan ng telepono o personal na pagbisita sa mga sumusunod na wika: Ingles, Koreano, Tsino, Espanyol, Portuges, Vietnamese, Nepali, Thai, Myanmar, at Sinhala.

Telepono: 0570-013904

Address: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

Paraan ng pagpunta:

- Mula sa East Exit ng JR Shinagawa Station, sumakay ng Toei Bus sa Stop No. 8 na may rutang “Shinagawa Futō Junkan” at bumaba sa hintuang “Tokyo Nyūkoku Kanrikyoku-mae” (sa harap ng Tokyo Immigration Bureau).
- Mula sa Tennozu Isle Station ng Tokyo Monorail o Rinkai Line, mga 15 minutong lakad.

○ Tokyo Regional Immigration Services Bureau – Saitama Branch Office

Telepono: 048-851-9671

Address:

1st Floor, Saitama Dai-2 Hōmu Sōgō Chōsha (Second Legal Affairs Complex) 5-12-1 Shimoochiai, Chuo-ku, Saitama City, Saitama Prefecture

Paraan ng pagpunta:

・Mga 10 minutong lakad mula sa JR Saikyo Line, Yono-Hommachi Station.

○ Foreign Residents Support Center (FRESC)

https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc_4.1html　Telepono: 0570-011000

Address:　13th Floor, Yotsuya Tower　1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

◎ Tokyo Immigration Services Bureau (Serbisyo sa pamamagitan ng Reserbasyon)

Telepono para sa Reserbasyon: 03-5363-3025

Nagbibigay ng serbisyo sa **21 wika**.

Libre ang konsultasyon at suporta.

*Bukod dito, may kabuuang walong tanggapan ng pamahalaan na matatagpuan dito, kabilang ang Japan Legal Support Center (Hōterasu) at ang Special Consultation and Support Office for Foreign Residents ng Tokyo Labor Bureau.

《問い合わせ先》

出入国在留管理庁

○　外国人在留総合インフォメーションセンター

電話や訪問による問い合わせ：英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語、シンハラ語

電話　０５７０－０１３９０４

住所：東京都港区港南5-5-30：

・ＪＲ品川駅東口から都バス⑧番乗り場「品川埠頭循環」で「東京入国管理局前」下車

・　東京モノレールかりんかい線「天王洲アイル駅」から徒歩15分

○　東京出入国在留管理局 さいたま出張所　電話　048-851-9671

住所：埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1

さいたま第２法務総合庁舎１階

・ＪＲ埼京線「与野本町駅」徒歩１０分

○外国人在留支援センター（FRESC/フレスク）

https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc_4.1html 電話　0570-011000

住所：東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階

◎東京出入国在留管理庁　　電話　03-5363-3025 予約専用

21言語に対応しています　　無料

＊他に日本司法支援センター、東京労働局外国人特別相談・支援室など全部で８つの政府の窓口が入っています。